

**ACTES DEL X CONGRÉS INTERNACIONAL
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

**Edició a cura de
Rafael Alemany,
Josep Lluís Martos
i Josep Miquel Manzanaro**

Volum II

**INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA
«SYMPOSIA PHILOLOGICA», 11**

Alacant, 2005

Asociació Hispànica de Literatura Medieval. Congr s (10 . 2003. Alacant)
 Actes del X Congr s Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval /
 edició a cura de Rafael Alemany, Josep Lluís Martos i Josep Miquel Manzanaro. -
 Alacant : Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005. - 3 v. (1636 pp.) ;
 23,5 x 17 cm. - (Symposia philologica ; 10, 11 i 12)
 Ponències en català, castell  i gallec
 ISBN: 84-608-0302-3 (84-608-0303-1, V. I; 84-608-0304-X, V. II; 84-608-0305-8, V. III)
 1. Literatura medieval - Hist ria i crítica - Congresos. 2. Literatura espanyola - Anterior
 a 1500 - Historia y crítica - Congresos. I. Alemany, Rafael. II. Martos, Josep Lluís.
 III. Manzanaro, Josep Miquel. IV. Título. V. Serie.
 821.134.2.09"09/14"(063)

Director de la col·lecció: Josep Martines

  Els autors

  D'aquesta edició: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana

Primera edició: maig de 2005

Portada: Llorenç Piz 

Il·lustració de la coberta: Taulell amb escena de torneig (1340-1360),
 Museu Municipal de l'Almod , X tiva
 Imprimeix: T BULA Diseño y Artes Gráficas

ISBN (Volum II): 84-608-0304-X

ISBN (Obra Completa): 84-608-0302-3

Dipòsit legal: A-519-2005

La publicació d'aquestes *Actes del X Congr s Internacional de l'Associació Hisp nica de Literatura Medieval* ha comptat amb el finançament de l'Acció Especial BFF2002-11132-E del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Cap part d'aquesta publicació no pot ser reprodu ida, emmagatzemada o transmesa de cap manera ni per cap mitjà, ja siga electrònic, químic, mecànic, òptic, de gravació o de fotocòpia, sense el perm s previ de l'editor.

UNA NUEVA EDICIÓN ALFONSÍ: LAS PARTES SEXTA A OCTAVA DEL *LIBRO CONPLIDO*

1. EL PROYECTO Y SU REALIZACIÓN

En la mañana del 12 de marzo de 1254 el judío toledano Yēhudá b. Mošē ha-Kohén, colaborador de Alfonso el Sabio, empezó a traducir al castellano uno de los más famosos tratados árabes de astrología judiciaria, el *Kitāb al-bārīʿ fi aḥkām al-nuġūm*, cuyo título tradujo por *El Libro conplido en los iudizios de las estrellas*. La obra árabe comprende ocho partes, traducidas todas por Yēhudá. Lo prueban dos traducciones latinas hechas sobre la base del texto castellano en la misma corte de Alfonso el Sabio, la una por un español, la otra por dos italianos (Hilty 1982: 232-233). Cuando, en 1954, la Real Academia Española publicó mi edición de la versión castellana del *Libro conplido* (Hilty 1954), se creía que el texto castellano de las partes sexta a octava no se había conservado, porque el manuscrito 3065 de la *Biblioteca Nacional de Madrid*, que con toda probabilidad procede de la escribanía del Rey Sabio, se termina con la parte quinta. Sin embargo, en los años sesenta el investigador francés Guy Beaujouan descubrió dos manuscritos que contienen, por un lado, las partes quinta y sexta (Biblioteca de Santa Cruz, Valladolid), por otro, la parte octava (Archivo de la Catedral de Segovia) de la versión española (Hilty 1982: 217-220). Además, en 1978, Harold G. Jones (1978: 189) dio cuenta de un manuscrito de la *Biblioteca Apostolica Vaticana* que contiene aproximadamente una quinta parte del libro octavo.

En esta situación, después de mi jubilación y habiendo terminado otros proyectos, me decidí a completar mi edición de 1954, publicando las partes descubiertas desde entonces y colmando, además, en la nueva edición la laguna que subsiste, porque la versión castellana de la parte séptima no se ha encontrado aún, con el texto de una traducción portuguesa, hecha sobre el texto castellano en 1411. Esta traducción tampoco es completa. Contiene sólo las partes cuarta a octava, coincidiendo así en las partes cuarta a sexta y octava con el texto castellano conservado. Del cotejo de los dos textos en las partes coincidentes se puede deducir que el texto portugués es una traducción literal, palabra por palabra, del texto castellano (Hilty 1957-1958;

1982; 1988; 2000), apropiada, pues, para colmar la laguna que queda en la transmisión de la versión castellana.

Después de haber tomado la decisión de volver a mis primeros amores, completando mi edición del *Libro conplido*, que constituyó mi tesis doctoral, me enteré de que, en 1989, un filólogo español, Luis Miguel Vicente García, había presentado en la Universidad de California (Los Ángeles) una tesis, inédita, con el título «La astrología en el cristianismo y en la literatura medieval castellana. Edición de la octava parte inédita del *Libro conplido en los juyzios de las estrellas*» (Vicente 1989). Establecí contacto con Luis Miguel Vicente, que actualmente trabaja en la Universidad Autónoma de Madrid, ofreciéndole una colaboración. Aceptó mi oferta y me entregó todos sus materiales, entre ellos una transcripción del manuscrito de Segovia, que él mismo considera provisional, pero que me facilitó considerablemente mi trabajo. El estado actual del proyecto es éste: la transcripción de la parte sexta (en castellano) y la parte séptima (en portugués) está terminada y controlada. La transcripción de la parte octava está también terminada, pero todavía no controlada. He reservado el mes de octubre próximo para hacer la colación de mi transcripción en Segovia. Esto quiere decir que, si todo va bien, la edición podrá aparecer el año que viene, es decir, exactamente siete siglos y medio después de la traducción de la obra en 1254 y medio siglo después de mi edición de los libros primero a quinto. Espero, naturalmente, que la Real Academia Española se encargue de la publicación, como lo hizo en mi edición de 1954.

2. LA PARTE SEXTA EN EL MANUSCRITO DE VALLADOLID

Es sorprendente, por no decir vergonzoso, que a mediados del siglo pasado los especialistas en filología alfonsí no conociéramos el manuscrito de la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid, que contiene las partes quinta y sexta del *Libro conplido*. Este manuscrito está mencionado en dos catálogos anteriores a mi edición de la obra alfonsí, uno de 1888 (Gutiérrez 1888: 3-7), otro de 1929-1935 (Rivera & Ortega 1929-1935: n° 219). Del catálogo más moderno, que se publicó en 1976 (Alonso 1976: 196-198), no pude tener noticia entonces, evidentemente. El manuscrito, «de bella letra gótica con epígrafes, calderones y algunas palabras en rojo, capitales azules con rojo y rojas con azul, alternando» (Alonso 1976: 198) parece ser del siglo xiv. Desgraciadamente no se puede conocer su historia, porque le faltan el primero y el último cuaderno (y además un cuaderno intermedio en el libro quinto). Para colmar la laguna provocada por la pérdida del último cuaderno, recurro, igual que para el libro séptimo, a la traducción portuguesa.

El grado de corrección del texto de Valladolid se puede determinar comparándolo con el texto del códice regio de Madrid en la parte quinta, en la cual coinciden los dos manuscritos. El resultado de tal cotejo es claro: el texto de Madrid es incomparablemente superior al de Valladolid, pero en unos treinta casos la lección del códice vallisoletano es más correcta —en la parte quinta— que la del códice madrileño. En estos casos la versión del manuscrito de Valladolid concuerda con

la de la traducción portuguesa (Hilty 2000: 136-142). Tal resultado es importante para la constitución del texto de la parte sexta en mi edición. No podemos comparar el texto vallisoletano con otra versión castellana, pero sí con el texto de la traducción portuguesa y, además, con el texto de las dos traducciones latinas mencionadas en el primer párrafo. Si en la edición corrijo el texto de Valladolid, indico siempre la base, portuguesa o latina, en la cual me apoyo para la enmienda.

El códice de Valladolid presenta una particularidad. Contiene unas cuarenta notas marginales en hebreo. Si éstas están en los márgenes laterales o (lo que se da raramente) en el margen inferior, tienen el carácter de pequeños títulos; si están en el margen superior, se trata de comentarios o resúmenes. Se pueden distinguir por lo menos dos manos en estas notas hebreas. Las notas escritas en caracteres latinos y lengua española son rarísimas. Las anotaciones hebreas muestran quiénes fueron los poseedores y usuarios del códice: judíos españoles bilingües, que, además del castellano, sabían también hebreo.

3. LA PARTE SÉPTIMA Y LA TRADUCCIÓN PORTUGUESA

El libro séptimo y —como vimos— las últimas páginas del libro sexto son las únicas partes del *Libro conplido* cuya versión castellana seguimos sin conocer. También ya dijimos que para suplir esta laguna recurrimos en nuestra edición a la traducción portuguesa, más exactamente judeo-portuguesa, cuyo único manuscrito se custodia hoy en la Bodleian Library en Oxford. Conocemos el origen de esta traducción gracias a dos colofones, en hebreo y arameo, uno al final de la parte octava, otro al final de la parte séptima y que muestran que el libro octavo se tradujo en primer lugar y luego los libros cuarto a séptimo, haciéndose toda la traducción en los meses de agosto, septiembre y octubre del año 1411. La traducción del libro octavo se concluyó el 21 de agosto, la del libro séptimo el 22 de octubre. He aquí los dos colofones, en orden cronológico (Hilty 1957-1958: 244-245; 1982: 243-245):

Terminado y acabado —alabanza al criador del mundo— por José hijo de Guedelha Franco, recitador de sinagoga, viernes dos días del comienzo del mes de Elul en el año de (51)71 en cálculo exacto en el segundo comienzo del nuevo mes.

Terminado y acabado —alabanza al criador del mundo— por José hijo de Guedelha Franco, recitador de sinagoga, jueves cuatro días del mes de Marchesvan en el año de 5172 despues de la creación del mundo. Alabado sea el que da fuerza a su siervo, hijo de su sierva. Alabado sea el que da fuerza al cansado y aumenta el vigor al débil.

El traductor se conoce también por otras fuentes. Vivía en Torres Vedras (Lisboa). En 1398 copió, para su uso personal, una obra hebrea de Jacob b. Abba Mari Anatolio titulada *El estímulo de los alumnos*. En 1446 dio este libro en préstamo

a Benveniste, habitante de Lisboa, como se deduce de una nota escrita en caracteres hebraicos, pero en lengua portuguesa, en la última página del manuscrito, custodiado hoy en la *Bibliothèque Nationale de Paris* (Beit-Arié & Sirat 1979: II, 41). Lo mismo que esta nota, toda la traducción del *Libro conplido* está escrita en caracteres hebraicos, pero en lengua portuguesa.

En otro lugar he dado una descripción pormenorizada del manuscrito que contiene esta traducción (Hilty 1957-1958: 300-325; 1982: 234-243). Estoy convencido de que se trata del autógrafo del traductor, el cual escribió todo el texto, con una sola excepción: el f. 230r fue escrito por otra mano, pero en el mismo proceso traductivo. El texto no se interrumpe y el reclamo del f. 229v así como todo el texto del f. 230v están escritos en letra normal. Los usuarios del códice han dejado huellas en él, en forma de notas marginales. Una parte de ellas está escrita en caracteres hebraicos, pero casi siempre en lengua portuguesa; otra parte en caracteres latinos, tanto en lengua portuguesa como latina. Un usuario añadió un horóscopo, que se refiere probablemente al 22 de febrero de 1440.

Para nuestro proyecto es importante, naturalmente, conocer la fidedignidad de la traducción judeo-portuguesa, que ha podido determinarse por el cotejo con la versión castellana en las partes que coinciden (Hilty 1957-1958: 220-244; 1982: 245-255; 2000). En gran parte la traducción judeo-portuguesa es una traducción literal, palabra por palabra, que deja traslucir el modelo castellano. Contiene un número considerable de errores y, si bien una parte de ellos estaba ya en el texto castellano que sirvió de base para la traducción, otros son, sin embargo, imputables al traductor. No faltan casos donde la versión judeo-portuguesa es más correcta que la versión castellana conservada. Para la edición de partes no conservadas en castellano, en caso de dudas hay que consultar siempre el texto de las dos traducciones latinas, única piedra de toque para esas partes, en tanto no se publique el texto árabe, base de la traducción de Yěhudá b. Mošé.

Al estudiar el manuscrito de Valladolid, nos dimos cuenta de la importancia de los judíos en el campo de la astrología, importancia de la que la traducción judeo-portuguesa del *Libro conplido* es una prueba más. Además, en el Portugal de D. João I y de sus hijos, hay muchos testimonios de la relevancia atribuida a la astrología (Hilty 1957-1958: 246-252; 1982: 256-264). Dos de ellos pueden ponerse en relación directa con el *Libro conplido* y su traducción judeo-portuguesa.

Al relatar la coronación de D. Duarte (15 de agosto de 1433) Rui de Pina (1997: 492-493), en su *Crónica de D. Duarte*, cuenta este episodio:

[...] e estando-se pera isso vestindo de ricos panos e Reaaes, como para tal dignidade e ao auto seguinte convynha, chegou a elle [D. Duarte] Meestre Guedelha, Judeu, seu Fisico, e grande Astrologo, e lhe disse: Parece-me Senhor que vos aparelhaes pera loguo entrar-des na Real Soçessam que vos per directo perteence, pesso-vos por mercee, que este auto dilatees atee passar o meo dia, e nisso prazendo a Deos farees vosso proveyto, e será bem de vosso Regno, porque estas oras em que fazees fundamento seer novamente obedecido mostram seer muy perigosas, e de muy triste constellaçam, caa Jupiter estaa retrogrado, e

ho Sol em decaymento com outras sinaaes que no Ceeo parecem assaz infelices. Ho Ifante lhe respondeo: Bem sey Meestre Guedelha, que do grande amor que me tendes vos naces estes cuidados de meu Estado, e serviço, e eu nom dovido que ha Astronomia seja boa, e huma das Sciencias ante as outras permitidas e aprovadas, e que os Corpos inferiores são sogetos aos sobrecelestes; porêh ho que principalmente crêo, he seer Deos sobre todo, e que com sua maoõ, e ordenança sam todas as cousas; e por tanto este Carguo que eu com sua graça espero tomar, seu hé, e em seu nome, e com sperança de sua ajuda ho tomo, a elle soo me encomendo, e aa Bemaventurada Virgem Sua Madre nossa Senhora, cujo dia oje he, e com muita devaçam e devida humildade peço a Deos que me ensine, favoreça, e ajude a governar este seu pôvoo, que me ora quer encomendar como sentir que seja mais seu serviço. E Meestre Guedelha tornou dizendo: Senhor a elle praza que assi seja; como quer que nom era grande inconveniente sobre serdes nisto huũ pouco para se tudo fazer prosperamente, e como devya. E o Ifante lhe respondeo: Nom farei pois, nom devo, ao menos por naõ parecer que mingoa en my ha sperança de firmeza que em Deos, e sua Fee devo ter. E logo Meestre Guedelha afirmou que regnaria poucós annos, e esses seriam de grandes fadigas, e trabalhos, como foram segundo ao diante se dirá.

El reinado de D. Duarte fue poco feliz y breve. Así se explica que cuando el pequeño Alfonso V fue coronado (10 de septiembre de 1438), el Infante D. Pedro siguiera los consejos del mismo Meestre Guedelha hasta en los pormenores de la coronación (Rui da Pina 1977: 588-589):

O Pryncepe Dom Alfonso posto em vistiduras Reaaes, e bem acompanhado de todos, sahio fóra ao assentamento, onde pello Yfante Dom Pedro com grande reverença, e muyto acatamento foy posto na Cadeira Real. E em quanto hum Meestre Guedelha, singular Fysico e Astrologo, per mandado do Yfante regulava, segundo as ynfluencias e cursos dos Planetas, a melhor ora e ponto, em que se poderia dar aquela obediencia: o Yfante volveo a contenença ao Povo, e com gram segurança e palavras mansas disse [...]

Y, después del discurso dirigido al pueblo, el texto continúa diciendo:

E em dizendo Meestre Guedelha, que era booã ora pera fazer sua obediencia, o Yfante com os giolhos em terra tomou as maaons ao Pryncepe, e em lhas beijando dysse: Muyto alto e Muito excelente Senhor, assy como vos eu oje ponho nesta Seeda, em que Vós per graça de Deos legitimamente recebees o Real Cetro e Senhorio destes vossos Reynos, assy espero com sua ajuda e mynha grande lealdade de volos ajudar a manter e defender com todas mynhas forças, e poder, e saber, quando me vossa Merçe mandar, ou eu sentir que compre a vosso Estado e Servyço.

La actuación del Meestre Guedelha puede perfectamente estar basada en las indicaciones del capítulo 81 de la parte séptima del *Libro conplido*, que habla de la elección del tiempo para las coronaciones. Es verdad que la explicación astronómica alegada por Rui de Pina en el caso de la coronación de D. Duarte no puede ser exacta. El 15 de agosto de 1433 Júpiter no era retrógrado ni el sol estaba en decaeso. Pero si se compara la posición de todos los planetas en el día indicado con las recomendaciones del capítulo citado, se ve fácilmente por qué Meestre Guedelha desaconsejó la coronación (Hilty 1957-1958: 255, nota 2).

4. LA PARTE OCTAVA Y EL MANUSCRITO DE SEGOVIA

El manuscrito del Archivo de la Catedral de Segovia que conserva la versión de la parte octava contiene también otras obras:

a) El *Libro de las cruces*, traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio, en 1259, por el mismo traductor que el *Libro conplido*, copia desconocida por los editores del *Libro de las cruces* (Kasten & Kiddle 1961).

b) *Cánones del almanaque perpetuo de Tortosa*, para el año-raíz de 1307, «trasladado de lengua arauiga en ladino» (Beaujouan 1968: 18; Vicente 1989: 189-190).

c) El *Introduitorio de Alcabicii* (= al-Qābiṣī, famoso astrólogo de Alepo en el siglo x), traducido del árabe en 1333 por Pero Ferrandes en Sevilla (Beaujouan 1968: 18; Vicente 1989: 190-191).

d) *Las siete climas de la tierra* (fragmento) (Vicente García 1989: 192).

e) *Sobre circunferencia de moto* de Maestre Yuçuf Benacomed, es decir, Aḥmad b. Yūsuf ibn al-Kammād, astrónomo que probablemente vivió en el sur de España o en el norte de África, a fines del siglo xii (Beaujouan 1968: 18; Vicente 1989: 192-193; Millás 1943-1950: 346-347).

f) *Joyzios del libro de AlyAben Rragel*; se trata de los capítulos 2, 27, 30 y 8 de la parte octava del *Libro conplido*, pero, a pesar de muchas semejanzas, no puede ser una copia hecha sobre texto completo de la parte octava conservado en el mismo códice (Vicente 1989: 193).

g) *Tablas para saber las conjunções verdaderas de la luna*, para el período de 1431 a 1450 y una longitud de 25 grados 40 minutos, dada como la de Sevilla, Jerez de la Frontera y Salamanca (Beaujouan 1968: 18; Vicente 1989: 193).

h) *Capítulo en saber de las lluvias* (fragmento) (Vicente 1989: 193-194).

Según Guy Beaujouan, el códice parece proceder de Sevilla y haber sido formado alrededor de 1430 (Beaujouan 1968: 18). Sin decir explícitamente que considera el códice originario de Segovia, Luis Miguel Vicente pone de relieve posibles lazos con esa ciudad, donde se redactó, en 1428, la versión que se conoce del *Tratado de astrología atribuido a Enrique de Villena* (Vicente 1989: 194). Además, pone en relación el códice segoviano con el resurgimiento de los estudios astronómicos en

la segunda mitad del siglo xv, época caracterizada en el campo de la astronomía por la aparición de la gran figura del astrónomo salmantino Abraham Zacuto y la creación de una cátedra de astrología en la Universidad de Salamanca hacia 1460. En todo caso, sea originario de Sevilla o de Segovia, el códice segoviano es testimonio de la atención y cultivo de la astrología en la época de su constitución, y con el *Introductorio* de Alchabitius y una parte del *Libro conplido*, contiene dos de las obras de mayor difusión e importancia en la segunda mitad del siglo xv (Vicente 1989: 197-206).

En cuanto al texto de la parte octava del *Libro conplido*, hay que decir que es el fruto de una transmisión en parte deformadora. Contiene un número muy elevado de errores y de lagunas. Como se verá en la edición, en la parte sexta (manuscrito de Valladolid) propongo unas tres enmiendas por página, en la parte séptima (versión judeo-portuguesa, manuscrito de Oxford) son unas seis, y en la parte octava son unas diez. Al preparar el texto, muchas veces he tenido la impresión de hacer más una reconstrucción que una edición. Insisto, sin embargo, en que todas las enmiendas están justificadas por las demás versiones de la parte octava del *Libro conplido*, que son: el manuscrito de Roma para el primer quinto del texto, la versión judeo-portuguesa y las dos traducciones latinas. La gran mayoría de las enmiendas se apoya en tres o incluso cuatro de las demás versiones. Sin el apoyo de por lo menos uno de los textos paralelos he corregido sólo evidentes *lapsus calami* del copista.

El estado del texto de la parte octava del *Libro conplido* en el códice segoviano prueba que hubo una tradición manuscrita de varios escalones, todos perdidos. Sólo el fragmento de Roma, a pesar de su fuerte italianización, deja vislumbrar algo de esta tradición: en parte presenta los mismos errores y lagunas que el texto segoviano, en parte, sin embargo, presenta un texto más correcto (Hilty 1988: 263-270).

No sabemos si el amanuense que escribió el texto de la parte octava del códice segoviano contenía sólo esta parte o todo el *Libro conplido*. Las dos alternativas (y también soluciones intermedias) son posibles. Sabemos que desde el inicio de la transmisión del texto del *Libro conplido* las diferentes partes tenían cierta independencia (Hilty 1982: 252-255). No es de excluir, pues, una transmisión autónoma de la parte octava. Por otro lado se pueden encontrar razones que explicarían por qué un astrónomo-astrologo del siglo xv, aun conociendo toda la obra, se hubiera interesado exclusivamente por su última parte: la octava está dedicada a las revoluciones de los años del mundo y tiene también un fuerte componente geográfico, al combinar las revoluciones con las diferentes regiones del mundo. Esta perspectiva cuadraba mejor con el contexto espiritual e ideológico del siglo xv que la astrología de elecciones e interrogaciones y de horóscopos individuales de otras partes.

* * *

En la edición que esperamos publicar el año que viene, restituiremos —con la laguna, suplida, de una de las ocho partes— la versión castellana de uno de los

textos más famosos y más difundidos del taller astronómico-astrológico de Alfonso el Sabio. Su difusión fue enorme, pero no en la forma que le dió Yěhudá b. Mošé en su traducción del árabe, sino en la forma que le dieron los dos italianos Aegidius de Thebaldis de Parma, notario de Alfonso el Sabio, y Petrus de Reggio de Emilia, protonotarius del Rey, traduciendo al latín la versión castellana. En oposición con la traducción latina del español Alvarus, de la cual sólo se conservan un manuscrito completo y uno parcial, de la traducción de los dos italianos se conocen casi cincuenta manuscritos y seis incunables, impresos entre 1485 y 1571 en Venecia y en Basilea. Además, de ella se hicieron traducciones, más o menos completas, al hebreo, al alemán, al inglés, al holandés, al francés y quizá al catalán (Hilty 1982: 232-233). En comparación con tal abundancia, la tradición de la obra en su forma castellana es pobre, insignificante. Sin embargo, no hay que olvidar que esta forma es la base de la versión latina que tuvo tanto éxito. Por eso vale la pena esforzarse por recuperar el texto castellano.

GEROLD HILTY
 Universidad de Zúrich

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO CORTÉS, María de las Nieves (1976), *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid, Universidad.
- BEAUJOUAN, Guy (1968), «Manuscrits scientifiques médiévaux de la Cathédrale de Ségovie», en *Actes du x^e Congrès international d'histoire des sciences, Varsovie-Cracovie (23-31 août 1965)*, Varsovie, III, pp. 15-18.
- BEIT-ARIÉ, Malachi & Colette SIRAT (1979), *Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques portant des indications de date jusqu'à 1540*, II. *Notices, Bibliothèques de France et d'Israël, manuscrits de petit format jusqu'à 1470*, Jérusalem-Paris.
- GUTIÉRREZ DEL CAÑO, Marcelino (1888), *Códices y manuscritos que se conservan en la biblioteca de la Universidad de Valladolid*, Valladolid.
- HILTY, Gerold, ed. (1954), *Aly Aben Ragel, El Libro conplido en los iudizios de las estrellas*, traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio, Madrid, Real Academia Española.
- (1957-1958), «Zur judenportugiesischen Übersetzung des *Libro conplido*», *Vox Romanica*, 16, pp. 297-325; 17, pp. 129-157 y 220-259.
- (1982), «A versão portuguesa do *Livro cunprido*», *Biblos*, LVIII, pp. 207-267.
- (1988), «Das achte Buch des *Libro conplido*. Spanische Grundlage und portugiesische Übersetzung», en Dieter Kremer, ed., *Homenagem a Joseph M. Piel por ocasião do seu 85.º aniversário*, Tübingen, Niemeyer, pp. 251-270.
- (2000), «La Parte Quinta del *Libro conplido* y la transmisión de obras alfonsíes», en Bruno Staib, ed., *Linguística romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*, Tübingen, Narr, pp. 131-147.

- JONES, Harold G. (1978), *Hispanic Manuscripts and Printed Books in the Barberini Collection*, i. *Manuscripts*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana («Studi e Testi», 280).
- KASTEN, Lloyd A. & Lawrence B. KIDDLE (1961), *Alfonso el Sabio, Libro de las cruces*, edición de L.A.K. y L.B.K., Madrid / Madison, CSIC / Instituto «Miguel de Cervantes».
- MILLÁS VALLICROSA, José M. (1943-1950), *Estudios sobre Azarquiel*, Madrid/Granada, CSIC Instituto «Miguel Asín».
- PINA, Rui de (1977), *Crónicas*. Introdução e revisão de M. Lopes Almeida, Porto («Tesouros de Literatura e de História»).
- RIVERA MANESCAU, Saturnino & Paulino ORTEGA LAMADRID (1929-1935), *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria y de Santa Cruz de Valladolid, Anales de la Universidad de Valladolid*.
- VICENTE GARCÍA, Luis Miguel (1989), *La astrología en el cristianismo y en la literatura medieval castellana. Edición de la octava parte inédita del 'Libro conplido en los juyzios de las estrellas'*, tesis inédita de la University of California, Los Angeles.